

## Ngôn ngữ Việt nói tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Tài Ngọc

Th&#7913; B&#7843;y, 20 Th&#225;ng 10 N&#259;m 2012 06:15

---

Không được để các tiếng Anh nên học phát âm cho Mẹ theo tiếng Việt nhé u khi vô tình nghe rớt bu n c.



...Tiếng Pháp, tuy không được vốn như tiếng Việt, nhưng do phát âm vì thế y sao nói vậy. Trong khi tiếng Anh thì cùng một chữ như ng l i phát ngôn ba, b n n o khác nhau, chữ ng bi t đ ng nào l n. Cùng một chữ a, trong chữ apple thì đ c là áp-p , như ng trong chữ gate thì đ c là gh t ( ), trong chữ national thì l i đ c là na-shô-nôl, và trong chữ bare thì l i đ c là ber. Đã thế, m u t c u i c a m t ch p h i nói ra h i gió, không thì ng i M không hi u. Ng i Vi t chúng ta đ i đa s khi nói tiếng Anh ai cũng nu t âm gió. Thí d nh ch good, đ c đúng là gút ( ) v i v n c u i đ u n l i i trong mi ng, thì ng i mình ch nói gút, làm ng i M nghe mu n điên c đ u. H u h t chúng ta n u s ng i Vi t Nam t bé đ n l n ch ng 16, 17 tu i r i sang M i thì m c dù nói tiếng Anh tr o quai hàm cho đ n 50 năm sau cũng ch ng bao gi phát âm đúng nh ng i M .

C ng v i v i c u n l i i tr o quai hàm, n u mình đánh đ u nh n sai ch , ng i M nghe s không hi u. Ngày x a khi m i sang là dân t n n, tôi đ n t i u bang Pennsylvania. Khi vào h c trung h c i California, b n M trong l p h i tôi tr c đó i đ u, tôi tr l i là i Pen-sôl-vê-Ní-a. H l c đ u không hi u ch vì tôi đ c nh n m nh sai i v n “Ní”. V n nh n đúng là i ch “V ”: Pen-sôl-V -ni-a.

Tôi sang M t năm 17 tu i, bây gi phát âm tiếng Anh v n còn đ c. Có i thêm ch c năm n a thì v n là anh Mít nói tiếng M . y là tôi không ph i là ng i th t h c vì ngày x a t bé b tôi đã đ y tôi tiếng Pháp i nhà. Vào trung h c l p 6 tôi ch n ch n sinh ng chính Pháp vẫn. Đ n năm l p 9 thì nh bao h c sinh khác, tôi ph i h c thêm tiếng Anh là sinh ng ph th hai. Tôi nói vòng vo tam qu c nh th đ nh n m nh m t đ i m là tôi không đ n n i ngu l m khi h c ngo i ng , th mà sau 37 năm sinh s ng i Hoa K , tiếng Anh c a tôi v n còn b p b nh ch bán bar trong xóm Bàn C c a tôi ngày x a.

Có trình đ h c v n mà tôi còn th y ch i v i, do đó h u h t ng i Vi t Nam sang M khi đã tr ng thành, nh t là nh ng ng i ít h c hay vào l a tu i 30, 40, thì không tài nào nói tiếng Anh đ c chu n.

Không được để các tiếng Anh nên học phát âm cho Mẹ theo tiếng Việt nhé u khi vô tình nghe rớt bu n c.

Khi con tôi còn nh , chúng tôi thuê m t bà Vi t Nam săn sóc vào ban ngày khi chúng tôi đi làm.

## Ngữ pháp và Ngữ pháp nói tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguy&#225;n Tài Ng&#225;c

Th&#7913; B&#7843;y, 20 Th&#225;ng 10 N&#259;m 2012 06:15

---

Đĩ nhiên là bà ta hoàn toàn không nói tiếng Anh. Nếu nghe bà ta phát âm tên con đĩng Kuehner (Kiu-n&#225;r) gĩn nhà tôi thì bĩ o đĩ m ng&#225;i M&#225; sĩ há hĩ c kinh ng&#225;c: đĩng Cu Nó. Đĩng Cu Nó ĩ phía Tây thành ph&#225;. Phía Đĩng thành ph&#225; n&#225;i bà ta ĩ có m&#225;t con đĩng tên Culver (Kĩn-v&#225;r) thì bà ta bi&#225;n nó thành đĩng Cu Đĩ. Thành ra bà ta ĩ đĩng Cu Đĩ, nhĩng m&#225;i sáng đĩ làm đĩn nhà tôi ĩ gĩn đĩng Cu Nó.

Con đĩng chính y&#225;u gĩn nhà tôi là Yosemite (Dz&#225;-s&#225;mi-ti) thì bà ta đĩc là Đô Xe Mít, thành ph&#225; k&#225; bên Burbank (b&#225;r-beenk) thì bà ta đĩc là B&#225;p B&#225;nh. Đĩ trên đĩng Đô Xe Mít (Yosemite) gĩp gh&#225;nh nên nó k&#225; bên thành ph&#225; B&#225;p B&#225;nh (Burbank) là ph&#225;i l&#225;m!

Nhĩng c&#225;p v&#225; chĩng Vi&#225;t tr&#225; sinh con ĩ Hoa K&#225; ph&#225;n l&#225;n đĩt tên tiếng M&#225; cho con vì chúng nó xem nhĩ là dân M&#225;, chĩng còn liên h&#225; gì đĩn Vi&#225;t Nam. B&#225; m&#225; có th&#225; g&#225;i đĩc tên con, nhĩng đĩ v&#225;i ông bà n&#225;i/ngo&#225;i, g&#225;i cháu mình v&#225;i tên M&#225; là c&#225; m&#225;t c&#225; hình.

Hĩn chĩc năm tr&#225;c tôi có quen m&#225;t anh b&#225;n. Khi v&#225; sinh đĩa con trai đĩu lòng, anh ta đĩt tên con là Kirt (K&#225;rt). Vài năm sau tôi đĩn ăn sinh nhĩt, g&#225;p bà ngo&#225;i cháu bé thì bà ỹy nói v&#225;i tôi:

- Cái th&#225;ng Li&#225;m thi&#225;t h&#225;t s&#225;c nói. Tiếng Dzi&#225;t Nam mình có bi&#225;t bao nhiêu là tên, nó hĩng đĩt tên con nó tiếng Dzi&#225;t đĩ tui đ&#225; g&#225;i, mà nó l&#225;i đĩt tên tiếng M&#225;, tui gi&#225;n h&#225;t s&#225;c.

- Tiếng M&#225; v&#225;i tiếng Vi&#225;t cũng nhĩ v&#225;y thôi, có gì đĩu mà bác gi&#225;n? Tôi h&#225;i và nói tiếng: Mình ỹ M&#225; thì nên đĩt tên con nĩt tiếng M&#225;, chĩ n&#225;u không mai sau nó vào tr&#225;ng h&#225;c, b&#225;n bè không g&#225;i đĩc tên tiếng Vi&#225;t thì t&#225;i cho nó.

- Tr&#225;i ỹi, t&#225;i cho nó nhĩng ai t&#225;i cho tui? Nó đĩt tên con tiếng M&#225; thì làm sao tui kêu? Mà có đĩt tên M&#225; thì cũng kĩm cái tên gì cho tui g&#225;i đĩc. Đĩng này nó đĩt tên th&#225;ng cháu tui là cái gì... “C&#225;t”, “C&#225;t”. Ngày nào tui cũng g&#225;i th&#225;ng cháu tui tên “C&#225;t”, “C&#225;t”, nghe k&#225; quá!

Đĩa bé tên là Kirt (K&#225;rt), bà ta đĩc không đĩc tên cháu c&#225;a mình nên g&#225;i nó là “C&#225;t”!

Th&#225;i đĩi đĩt tên con là “Cái Tĩn” hay “Th&#225;ng Tũn” đĩ xa x&#225;a l&#225;m r&#225;i. B&#225;y gi&#225; thì b&#225; m&#225; nào cũng tìm tên th&#225;t đĩp đĩ đĩt cho con. Michelle (mi-sheo) hay Sally (sa-ly), tên con gái ỹ M&#225; nghe th&#225;t hay nhĩng nhĩu ông bà n&#225;i/ngo&#225;i không phát âm đĩc nên đĩi tên cháu Michelle ra... “Mĩ x&#225;o”, Sally g&#225;i là “X&#225;a-l&#225;”.

M&#225;t cô b&#225;n gái nói cho tôi bi&#225;t có m&#225;t anh b&#225;n, v&#225; sinh con trai, đĩt tên là Christopher. Ng&#225;i nào cùng l&#225;a tu&#225;i tôi có th&#225; nhĩ tr&#225;c 1975 có phim “Tình thù r&#225;c n&#225;ng”, phim M&#225; nhĩng không hi&#225;u sao ỹ Vi&#225;t Nam t&#225;a đĩ phim l&#225;i là tiếng Pháp “Meutre au Soleil” (t&#225;a tiếng M&#225; là “Summertime Killer”). S&#225; đĩ tôi còn nhĩ vanh vách phim này vì hai tài t&#225; chính, cô đ&#225;o Olivia Hussey và anh chàng Christopher Mitchum đĩu đĩp. Tôi còn nhĩ rõ Christopher Mitchum v&#225;i b&#225; tóc m&#225;u vàng, trông r&#225;t l&#225; vì tóc Á Đĩng c&#225;a chúng ta m&#225;u đ&#225;n. Anh chàng này tóc vàng, da tr&#225;ng, ng&#225;i ỹ Âu M&#225; trông th&#225;y đĩ đĩp, tên anh ta Christopher nghe cũng đĩp n&#225;a. ỹy th&#225; mà bà n&#225;i Vi&#225;t Nam ỹ M&#225; vì không nói đĩc chĩ Christopher (Khris-t&#225;-ph&#225;r) tuy&#225; đĩp tên c&#225;a cháu mình nên g&#225;i nó là... “T&#225; Ph&#225;”!

Anh này có m&#225;t c&#225;u em trai, cũng l&#225;y v&#225;, và cũng sinh con trai. Hai v&#225; chĩng ng&#225;i em đĩt tên

## Ngữ i Việt nói tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Tài Ngọc

Th&#7913; B&#7843;y, 20 Th&#225;ng 10 N&#259;m 2012 06:15

---

con là Tommy (tom-mi). Tên này thì quá dở dở cho ông bà gọi cháu, y th mà bà cũng gọi tr ra theo âm Việt Nam: “Tô Mì”. Hai đứa cháu, m đ a là “Tô Phi”, m đ a là “Tô Mì”, bây giờ nó tr thành tên quá dở dở cho bà gọi cháu.

Tên đ ng s M thì nh ng ng i Việt tha h gọi theo tiếng c a mình, ch ng quan tâm đ n vi c ng i M có hi u hay không. Đây là m t vài thí đ tên đ ng s, thành ph M, ch trong ngo c là phát âm đúng theo tiếng M, và ch k bên c nh là ng i mình đ i sang tiếng Việt đ đ c:

Magnolia (m ec-noó-li-a): M t ngó lia

Cullen (k -lân): Cù n

McFadden (m ec-pha-đân): M t ph i đ n

McLaughlin (m ec-láph-lân): M t láo liên

Brookhurst (brúk-h rst): B c h t

McKee (m ec-ki): M c k

Tully (tu-li): Tú n

Bascom (bas -com): Bát c m

Saratoga (sa-ra-tô-ga): X lá to gan

Piedmont (píd-mont): B t mông

Sau đây là m t ng i Việt nói m t câu dùng tiếng M trà tr n thêm vào:

- Ông đi t i b ng t p (stop), qu o ph i thì th y đ t to (drug store -dr g-stor: nhà thu c Tây) mua cho tôi h p ch rình (aspirin), nghe nói ch rình là th n đ c còn ch a cô r (cholesterol) n a!

Đây là m t câu chuy n cũng v ng i Việt đ c tiếng Anh, l u truy n trên Internet, tôi không bi t ai là tác gi, xin chép l i nguyên văn:

“Tui xin k m t chuy n vui có thi t 100%, x y ra cho chính tui:

Cách đây vài tháng, m t ng i b n nh tui ra phi tr ng đón giùm m t cô ca sĩ r t r t là n i tiếng bên VN (xin cho phép tui t m gi u tên cô ca sĩ đó). Nàng là th n t ng c a gi i tr bên đó và cũng nh bên đây. Nàng r t là đ th ng và very cute! và thông minh luôn. Nàng sang đây hát show theo l i m i c a nhóm b n c a tui. Anyway, trên xe, nàng h i tui là nàng có th xài th tín đ ng bên đây đ c không? Tui h i l i là th lo i gì? C a nhà băng nào? Thì nàng nh nh b o là th c a nàng là th “Con m xin ăn”! Và c th, su t c gi, nàng huyền thuyên k v cái th “Con m xin ăn” c a nàng có r t nhi u ti n trong đó, nàng có th dùng nó b t c lúc nào và

## Ngữ pháp tiếng Anh

Tài liệu: Nguyễn Tài Ngọc

Tháng 10 năm 2012 06:15

---

buổi nào trên thế giới.

Tui không dám hỏi. Cũng không dám ngỏ lời nài nỉ. Trong lòng cảm thấy và thực tế - Ngữ pháp đó nha! Có sao nhà băng bên Việt Nam lại lấy một cái tên nghe oái oăm thế. Tôi sao lại đi lấy tên nhà băng là “Con mẹ xin ăn” nhá? Thì u gì tên đẹp mà sao họ lại lấy. Mà ờ, nài nỉ buồi là cái “Con mẹ xin ăn” băng này là tên của nó nha... Em đừng có hỏi cho em mua nhiều cũng đừng có. Vì họ biết em có đủ khả năng trả cho họ hàng tháng!”. Chờ nài nỉ khách sạn, tui nghe ngỏ lời nài nỉ: “Em cho anh xem thử cái thử... của em đừng có không?”.

Mềng đét ui, té ra nó là cái thử Commercial Bank! Tui phá ra cảm thấy cái thử còn cảm thấy của tui. Mà tự nhiên là họ dám gọi thích cho nài nỉ u thì sao mình cảm thấy. Hi hi hi. Suốt đời chỉ công bao giờ quên đừng có cái kỳ niếm đó, kỳ niếm mà tui công bao giờ dám kỳ lại cho nài nỉ nghe cảm!

(Ghi chú: Chữ “Commercial” nếu phát âm theo tiếng Anh thì không nghe giống “Con mẹ xin ăn” nhá ng nếu phát âm theo tiếng Pháp hoặc theo tiếng VN thì đúng là “Con mẹ xin ăn”).

Dùng tiếng Anh sai cũng tại họ không kém. Một chữ buồn kỳ cho tôi nghe chỉ có một bà láng giềng người Việt Nam. Một buổi sáng chiều năm trước bà ta ra xe thì gặp ông láng giềng Mỹ. Khi ông hỏi: “Bà đi đâu thế?”, thì bà ta trả lời: “Sáng nay tôi đi tìm mua một cái condom”. Ý bà ta nói là mua một cái condo (con-đô, không có m), chứ viết tắt của chữ condominium, có nghĩa là chung cư như apartment, nhưng bà ta lại nói nhảm là condom (con-đâm). Condom là bao cao su cho đàn ông dùng để ngừa thai!

Câu chuyện sau đây cũng là ngữ pháp tiếng Việt nói tiếng Mỹ:

Có một anh Việt Nam ngày xưa ở dưới Rạch Giá, sang đây làm nghề thợ ráp quần áo. Cũng giống như bao nhiêu người Việt mê nhạc Việt Nam, hát karaoke và thích nghe nhạc yếm nhả, anh ta rất rành nhạc như nhạc như Valse, Cha-Cha-Cha, Tango, Bolero, Rumba... Một hôm anh ta xuống Santa Ana vào một tiệm bánh để mua bánh paté chaud. Rồi thì tin, anh ta ứng dụng nói với cô bán hàng:

- Cô bán cho tui ba cái bánh “ba-sô-đẹp”.

Cô bán hàng nghe nói tò te nhìn vì không hiểu anh ta mua gì, mà anh ta cũng không biết thì sao cô ta nhìn mình: Thay vì nói mua bánh paté chaud, anh ta nói mua pasodoble, một loại điệu nhảy!

Đến đây quý vị chắc sẽ có vài cảm nghĩ và nói với tôi “Thank you” đã viết bài này. Tôi đừng như trẻ con “Không có chi” bằng tiếng Anh cho quý vị: “You are welcome”; nhưng thay vì phát âm đúng như người Mỹ nói: “You Arr Gweo Kâm”, tôi biết chắc một bà Việt Nam ở tu viện ở bang Massachusetts – Mát-sa-chú-sét) nói câu “You are welcome” với giọng An Nam Mít đẹp sẽ:

- Giò heo hầm.